

Qwiel tal-Maghreb miguba bil-Malti.

(*Jaqbad mal-facc. 54*).

- 1565 Hatta ixib l-grab u itla' l-hmar fe s-sellum u tnuwar l-mlah.
Till the raven becomes white, the donkey climbs a ladder and the salts blossom.
Mita yixyeb il-għorab, il-ħmar yitla' s-sellum u inawwar il-melħ.
- 1582 La rajel illa be r-rjal.
No real man but with other men.
Raġel biss qalb r-rgiel.
- 1606 'Ammar lu halqu yensa li halqu.
Fill his mouth, he will forget his creator.
Għammarlu ħalqu yinsa lil min ħalqu.
- 1621 Li ma yelhaq xi l-anqud iqul hamat.
He who does not reach the bunch says it is sour.
Min ma yelħaqx il-għanqud iġħid qares.
- 1626 N-nuss fe bñadem kaimut be l-'ain.
One half of mankind die from the evil eye.
Nofs il-bñedmin imutu bil-għajñ.
- 1635 L-fumm l-mesdud ma ddahlu debbana.
Into a closed mouth no fly will enter.
L-fomm misdud ma tidħolx fih dubbiena.
- 1654 Sqeh u saqseh kull ma 'andu yentak bih.
Give him drink and ask him and all he knows he will speak of.
Isqieh u saqsieh kull ma għandu yoħroġ bih.
- 1660 Hasla ahsen men wukla.
Washing is better than a mouthful.
Ħasla aħyar minn ikla.
- 1681 La tqul ful hatta ikunu fe l-keil.
Don't say beans, until they are in the measure.
La tgħidx ful yekk ma ikunx fil-keyla.
- 1686 Kull ta'tera feha hera.
In every stumbling there is good.
Kull taġħtira fiha l-ħayr.
- 1689 Ida xuftih gra' ma ihruj men fummu ġer l-fra'.
If you see a bald man only destruction comes out of his mouth.
Mita tara qargħi ma toħroġx minn fommu għajr frugħa.
- 1692 Miat taqteqa u taqteqa wa la waħd s-salamu 'alikum.
One hundred and one knocks and not one "peace with you".
Mit tektika u waħda u l-anqas waħda "salam għalicom",

- 1693 S-salam yejbed kalam.
Greeting draws talk.
Is-sliem yiġbed il-kliem.
- 1697 Hobzti taht ibati ma sma' hadd 'ayati.
My loaf under my armpit nobody heard my calling.
Hobzti taht abti hadd ma samagh ghayyati.
- 1698 N-nadam 'al s-sukut her med n-nadam 'al l-qaul.
Repentance for silence is better than repentance for speaking.
L-indiema għas-skiet aħjar mill-indiema għal kliem.
- 1705 Ya rajel xuf u skut ida klit il-lham qul l-hut.
O man, see and be silent; if you eat meat, say it is fish.
Ya raġel, ara u iskot; yekk kilt laħam għid ħut.
- 1706 Ida riti qul ma rit w ida sibti qul ma sibt.
If you see say I did not see, and if you found say I did not find.
Yekk rajt għid ma rajtx u yekk sibt għid ma sibtx.
- 1709 L-hauf men b nadem s-saket.
Fear of a man who is silent.
Ibza' minn bniedem sieket.
- 1720 Urrih urrih w ida 'ma hallih
Show him show him and if he is blind let him alone.
Wurieh wurieh u yekk hu għama ħallih.
- 1722 Li xedda b yiddu ihullha b snanu.
He who has tied it with his hand will open it with his teeth.
Dak li yorbot b ydu iħollu bi snienu.
- 1730 La ta'mel rai l-'ama igarrqak fe l-ma.
Don't follow the advice of the blind, he will drown you in water.
Tagħmilx raj l-għama igħarrqek fl-ilma.
- 1739 Li habbu llah 'atah 'aqlu.
God gives understanding to him whom he loves.
Lil min habbu Alla tagħ il-għaqal.
- 1750 L'ilm her mel l-mal.
Learning is better than goods.
It-tagħlim aħjar mill-miel.
- 1753 Sabi fahem wa la r-rjal bhaim.
An intelligent boy is better than men who are animals.
Sabi li yifem u le rġiel bheyyem.
- 1754 T-ta'lim fe s-seġar kif n-naqx fe l-hajr.
Instruction in youth is like engraving in stone.
It-tagħlim fiż-żegħir bħal tinqix fil-ħajr.

- 1755 T-ta'lim fe l-kbar kif n-naqx fe l-ġbar.
Instruction in old age is like engraving in dust.
It-tagħlim fil-kbar bħat-tinqix fil-ġhabra.
- 1772 'Allfu 'am ma i'axxik xi lila.
Feed him for a year he will not feed you for an evening.
Għalfu għal sena ma iġħaxxikx leyla.
- 1795 Kull nhar u razqu.
Every day has its fare.
Kull nhar għandu risqu.
- 1829 L-hamm ida kan qlil ibekki w ida ktar itahhak.
Trouble, if small, makes one weep, if it increases makes
one laugh.
L-hemm yekk ikun ffit ibikki u mita yoktor idahħaq.
- 1860 L-am l-mesud hiya dji l-ġalla bla dud.
A lucky year when the fruits come without worms.
Is-sena miżgħuda mita l-għalla bla dud.
- 1868 Ida dahlet yaum r-rbe' froh b uladek u be'.
When spring sets in, rejoice with your children and sell.
Mita tidħol yum ir-rebbiġha ifraħ b'uliedek u bieġħ.
- 1889 Ida dahlet x-xta l-lula kull kull xi hatta n-nuhhala.
When early winter sets in eat everything even bran.
Malli tidħol ix-xitwa kul kollox san-nuħhala.
- 1890 Ida xufti l-ġmam fe s-sma hmed allah 'al hobz u l-ma.
When you see clouds in the sky praise God for having
bread and water.
Mita tara l-għameyyem bierek l'Alla għall-hobz u l-ilma.
- 1909 Ida dhal yennair be l-hadd ifrah kull hadd.
If January sets in on a Sunday everyone will rejoice.
Mita Jannar yidħol bil-Ħadd yifraħ kullħadd.
- 1918 Z-zra' laiJORHU yinneir u iqatlu yibrair u yissemma 'ala
mars.
Wheat is wounded by January, killed by February and
March only is blamed.
Iż-żaragħ yiġirħu Yannar u yoqtlu Frar u yissemma biss
Marzu.
- 1320 X-xta d ybrair laislah l-bqar f d-dwair.
The rain of February strips the cattle in the yards of
their skin.
Ix-xita ta' Frar tisloħ il-baqar fid-dar.
- 1929 F-yibril latar'a l-ma'za u t-qil u t-'ammar halleb d l-ħlib.
In April the goat grazes and fills the milkpot.
F'April tirgħa l-moġħza u tongħoz u tġhammar il-ħallie-
ba bil-ħalib,

- 1931 Maiyu hasdu wahha ikun flaiyu.
In May, reap it even if it be pennyroyal.
F-Meyyu ahsdu mgar kien pleyyu.
- 1933 Ida tah x-xta fe yunyuh di yezra' xi ma yendem feh.
If rain falls in June he who sows something will not
repent.
Yekk tagħmel ix-xita f'Ġunyu min yizra xi haġa ma
yindimx.
- 1934 Ida tkellem r-ra'd fe yulyuz kul men ġer z-zra' u l-lauz.
If it thunders in July, eat only wheat and almonds.
Yekk iriġhed f'Lulyu kul biss żaragħ u lewż.
- 1938 F-sutanbir qta' d-dra wahha f' qa' l-bir.
In September cut the durra even at the bottom of a well.
F'Settembru aqtagħ il-qamħ-irrum mgar f'qigħ il-bir.
- 1939 Ida dhal ktobar harat l-hart la tetwahhar.
When October sets in, do the ploughing, don't be tardy.
Mita yidħol Ottubru aħrat u titwahħarx.
- 1940 Ida tal'at t-triya fe la'xa azra' l-ful be l-kumxa.
When the Pleiads rise in the evening sow beans with a
handful.
Mita titla t-tria fil-ġħaxya iżragħ il-ful bil-kemxa.
- 1985 X-xgħul f waqtu lazem tahud ġalltu.
The fruit of your labour you must take in its time.
Aghamel ix-xogħol f'waqtu biex tieħu ġhalltu.
- 1986 'Ate l-ma u l-ġbar t-ahud f waqtu n-nuwar.
Give water and manure you will take flowers in due
time.
Ati l-ilma u l-bżar u tieħu n-nwar f'waqtu.
- 1989 Amxi bekri au hrat bekri au mxi tekri.
Go early or plough early or go to hire.
Itlaq bikri yew aħrat bikri yew mur ikri.
- 1991 Le tnin zar'u u t-tlata qat'u u l-arba' tab'u.
On Monday sow it, on Tuesday cut it, on Wednesday
seal it.
It-Tnejn iżirġħu, it-Tlieta aqtgħu, l-Erbgħa aħżnu.
- 2009 Men'ammar batnu be l-betteh bhal li 'ammarha be n-nor.
Who fills his stomach with melons is as he fills it with
light.
Min yimla zaqqu bil-bettiħ qiesu ġħammara bid-dawl.
- 2013 Kull men ja men l-qabla mleħ ġer l-mard u r-reh.
Everyting that comes from Mecca is good except sickness
and wind.
Kull ma yiġi mill-*qabla* tayyeb barra mill-mard u r-riħ.